

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ УПРАВЛЕНИЯ УЧРЕЖДЕНИЯМИ ОБРАЗОВАНИЯ

**Работа с произведениями русских поэтов при обучении китайских студентов на начальном уровне (на примере преподавания в Пекинском объединенном университете)**

**Чэнь Синь**

аспирантка

Столичный педагогический университет

Пекин, Китай

asyachen@yandex.ru

 0000-0002-5525-4425

Поступила в редакцию 07.09.2022

Принята 19.10.2022

Опубликована 15.11.2022

 10.25726/t7404-1204-8028-n

### **Аннотация**

Цель исследования - изучить взаимодействие преподавания поэзии в обогащении практического материала по русскому языку и повышение интереса к изучению русского языка у студентов на начальном уровне. В статье анализируется специфика русской поэзии, которая полезна в преподавании русского языка и представление действующих предметов на языковых уроках. Результаты подтверждают, что на основе уровня родного языка и второго (иностранного) языка у преподавателя, использование поэзии может значительно повысить содержательность практических уроков, а также повысить удовольствие от русского языка и грамотность учащихся.

### **Ключевые слова**

русская поэзия, практика преподавания, РКИ, китайские студенты.

### **Введение**

Поэзия является квинтэссенцией языка каждого народа. Тематика и жанровые особенности поэзии делают ее очень важной в практике преподавания русского языка как иностранного. Поэзия, отличающаяся тематикой и жанром, играет очень важную роль в практике преподавания русского языка учащимся на начальном этапе. Ориентируясь на китайских студентов с нуля, сложные грамматические правила русского языка являются одной из основных причин того, что студенты не могут выразить свои мысли по-русски. Изучение русской поэзии позволяет помочь студентам самовыражаться, повышает интерес учащихся к иностранному языку и вовлекает в столь необходимый цикл долгосрочного обучения. В данной статье рассматриваются принципы использования поэзии в рамках преподавания русского языка как иностранного, а также описан пример использования русской поэзии при обучении китайских студентов в педагогической практике (Бенедиктова, 1972).

Поэзия — это самый близкий и самый далекий путь к приближению национальных языков. Французский писатель П. Мериме сказал: "Русский язык — язык, созданный для поэзии, он необычайно богат и примечателен главным образом тонкостью оттенков." Произведения поэзии отличаются от драмы, прозы и рассказов своим размером. Эта особенность делает поэзию хорошим подспорьем в преподавании русского языка. Небольшая длина стихов позволяет начинающим китайским студентам с достаточной лёгкостью выучивать их наизусть и обогащать свои знания языка. Кроме этого, богатство образов в поэзии способствует совершенствованию эстетических норм учащихся. Ритмическая красота поэзии делает ее легкой для декламации и пения и позволяет углубить интерес студентов в начале

обучения русскому языку. Для преподавателей, богатая культура, которую несет в себе поэзия, помогает найти общий язык со студентами и тем самым укрепить с ними отношения.

Автор статьи преподавала русский язык в Пекинском объединённом университете с августа 2019 года по июль 2020 года. Объектом преподавания являются китайские студенты первого курса, начинающие изучение русского языка с нуля. «Овладение любым иностранным языком невозможно без знания культуры (то есть литературы и страноведения) страны изучаемого языка<sup>1</sup>. В период преподавания использование поэзии сыграло важную роль и позволило достичь хороших результатов в обучении китайских студентов, поэтому целью данной статьи было рассмотреть использование поэзии для преподавания русского языка иностранным студентам.

### **Материалы и методы исследования**

Поэзия для начинающих должна быть легко читаема, легко понимаема. То есть, лексика должна быть простой, грамматика – несложной. Большинство используемых слов должно быть взято из повседневной жизни, чтобы студенты расширяли свой словарный запас. Нужно также обращать внимание на то, чтобы в выбранных поэтических произведениях не использовались очень сложные грамматические конструкции, которые могли бы помешать студентам понять значение прочитанного. Стихотворения, сложные для понимания или с очень индивидуальным стилем написания, не подходят для начинающих (Общая, 1991). Лучше всего выбирать такие поэтические произведения, которые имеют ярко выраженную и запоминающуюся схему рифмовки, например, перекрестные рифмы в ямбическом пентаметре, которые позволяют учащимся быстро погрузиться в эстетический мир русского языка через музыкальную красоту.

Хорошее стихотворение — это грандиозный концерт метафор. С помощью богатой образности поэзия расширяет внутренний мир автора и позволяет тому более полно выразить свои эмоции. Богатство образов, которые используются в русской поэзии, в той или иной степени отражают культуру русского народа. Картина мира, создаваемая каждым четверостишием поэтического произведения, вызывает богатые ассоциации с русской культурой. Опять же, в процессе выбора поэтического произведения важно помнить об особенностях поэтической образности: передаваемый произведением образ должен быть четким и объективным. Эмоции, передаваемые в стихах, должны быть близки к переживаниям простых людей, это позволит студентам легче понять смысл, скрывающийся между строк, а также получить фонетически-эстетическое ощущение. Кроме того, при разгадывании метафор следует учитывать культурные различия.

Принимая во внимание вышесказанное, можно сделать вывод, что при использовании поэзии для начинающих учить русский язык китайских студентов, лучше всего выбирать между классической и акмеистической поэзией. Приоритет лучше отдавать поэтическим произведениям Пушкина, Есенина, Ахматовой, Евтушенко и других. Стихотворения этих поэтов, не только содержат стандартные поэтические языковые формы, наполнены музыкальностью языка и живописностью образов, но и широко распространены в русском быту, а значит прекрасно подходят для использования в качестве практического материала для практики русского языка на начальном уровне (Волошинов, 1982).

### **Результаты и обсуждение**

На основании принципов, описанных в первой части статьи, были отобраны поэтические произведения, используемые в преподавательской практике, а затем разделены на две части. К первой части отнеслись произведения, которые встречаются в учебных пособиях, ко второй части были отнесены произведения, которые преподаватель выбрал самостоятельно, основываясь на своём личном опыте.

По программе совместного образования ПОУ, учебными пособиями являются первый и второй тома серии "Дорога в Россию" выпущенные российским издательством "Златоуст" в Санкт-Петербурге. В данных учебных пособиях стихотворения используются либо в качестве предисловий, либо в качестве заключительных элементов отдельных глав, как например: «У природы нет плохой погоды», «Господи, дай же ты каждому», «И если я умру, то кто же...», «Мне грустно потому, что грустно тебе...», «Города,

где я бывал, по которым тосковал...». Данные произведения представлены как в виде одной строки или строфы, так и целиком. При работе с данными произведениями важно подробно объяснить лексические и грамматические обороты, а затем проанализировать их с точки зрения рифмы и метафорического анализа.

Выбор русских поэтических произведений самостоятельно, отклоняясь от курса учебного пособия, даёт преподавателям больше возможностей для достижения намеченных ими результатов. Для наглядного объяснения, рассмотрим ситуацию, при которой для обучения студентов было выбрано русское стихотворение (Верещагин, 1990).

После изучения грамматики (по направленным и ненаправленным глаголам движения), в знаниях студентов по новой теме были найдены пробелы, поэтому, для того чтобы закрепить пройденный материал, в учебный план преподавателем были добавлены упражнения на закрепление новой грамматики, а именно разбор стихотворений «Люди приходят и уходят», «Ночь, улица, фонарь, аптека...».

Люди приходят, люди уходят  
Оставляя в жизни след.  
И порой так больно замечать,  
Что кого-то близкого нет.  
Люди приходят и уходят-  
Дарят радость, счастье,  
Горесть. Чему-то учат.  
Все в жизни нужно.  
Люди уходят- прощайте  
Буду за вами грустить  
Спасибо за то, что были  
И если вы того достойны  
Я буду вас помнить и любить.

Лексика и грамматика данного стихотворения просты, а чувства, выраженные в нем, очень нравятся студентам, поскольку их легко понять.

Ночь, улица, фонарь, аптека,  
Бессмысленный и тусклый свет.  
Живи еще хоть четверть века —  
Всё будет так. Исхода нет.  
Умрешь — начнешь опять сначала  
И повторится всё, как встарь:  
Ночь, ледяная рябь канала,  
Аптека, улица, фонарь.

Произведение Александра Блока содержит лёгкую для понимания лексику, простую грамматику, а городской образ является достаточно чётко характеризует атмосферу русского города. Так, потратив лишь 10 минут на изучение данных стихотворений в классе, студенты достаточно быстро запомнили вышеуказанные стихотворения, и восполнили пробелы в изучении новой грамматики, в связи с чем можно заявить, что результат использования данной практики является успешным.

Также для создания подходящей языковой среды рекомендуется воспроизводить русские песни на слова известных русских поэтов. Так, например, начиная наше знакомство с поэтессой Мариной Цветаевой, в перерывах мы слушали песню «Ландыш, ландыш белоснежный...», написанный на стихи поэта. Кроме этого, есть ещё огромное множество других песен, написанных на стихи русских поэтов, например «Углем наметил на левом...», «По улице моей, который год...», «Александра» и многие другие. Эти стихи не были использованы в рамках изучения материала урока, а просто использовались после окончания учебной деятельности, чтобы познакомить студентов с ними и позволить насладиться русскими песнями (Митрофанова, 1990). Конечно, преподаватель может приготовить тексты песен и раздать их заинтересованным студентам. Практика преподавания показывает, что студенты очень

интересуются вне учебной деятельности, не ограниченной обязательным учебным материалом. В конце семестра, по просьбе студентов, классом была разучена песня «Катюша».

Начинающие учить русский язык студенты мало знают русскую культуру и часто задают вопросы преподавателю. Так, например, однажды студент спросил на уроке: "Почему Пушкин великий? Почему стихи Пушкина также внесены в программу учебников китайских школ?" На этот вопрос нелегко ответить. Если преподаватель даст невнятный ответ, студент может оказаться недовольным и потерять интерес к предмету. Чтобы не затягивать урок и ответить на вопрос более наглядно, преподавателем было сделано следующее: для урока были подготовлены стихотворение Ли Бая из династии Тан «Тихие ночные мысли», отрывок из поэмы Пушкина «Евгений Онегин» и сонет Шекспира. Было произведено сравнение на трех уровнях: семантическом, фонетическом и метафорическом, чтобы учащиеся могли уменьшить непривычность, возникающую при первом изучении русского языка, и более глубоко понять красоту русского языка.

### **Заключение**

Уникальные особенности поэзии позволяют применять её в классе при преподавании русского языка как иностранного. По сравнению с японским и английским языками, которые являются относительно легкими в начале изучения, сложная грамматика русского языка вызывает у студентов чувство неудовлетворенности, поскольку возникает чувство недовольства собой. Уместное использование русской поэзии в преподавательской деятельности позволяет студентам разрушить языковой барьер и начать быстрее говорить по-русски, а также позволяет поддержать их интерес к языку на ранней стадии изучения.

### **Список литературы**

1. Бенедиктова Н.К. Психологические основы чтения // Психологические основы обучения иностранцев русскому языку. М.: Изд-во МГУ, 1972.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Метод, руковод. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990.
3. Волошинов В.Н. Слово в жизни и слово в поэзии// Поэтика. Труды русских и советских поэтических школ. Будапешт, 1982.
4. Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного М.: Рус. яз., 1990.
5. Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия / Сост. Леонтьев А.А. М., Рус. яз., 1991.

### **Working with the works of Russian poets while teaching Chinese students at the elementary level (on the example of teaching at the Beijing United University)**

**Chen Xin**

graduate student

Capital normal university

Beijing, China

asyachen@yandex.ru

 0000-0002-5525-4425

Received 07.09.2022

Accepted 19.10.2022

Published 15.11.2022

 10.25726/t7404-1204-8028-n

### **Abstract**

Russian Russian The purpose of the study is to study the interaction of teaching poetry in enriching practical material on the Russian language and increasing interest in learning Russian among students at the elementary level. Russian Russian poetry is analyzed in the article, which is useful in the teaching of the Russian language and the presentation of current subjects in language lessons. The results confirm that based on the level of the native language and the second (foreign) language of the teacher, the use of poetry can significantly increase the content of practical lessons, as well as increase the enjoyment of the Russian language and the literacy of students.

### **Keywords**

Russian poetry, teaching practice, RCT, Chinese students.

### **References**

1. Benediktova N.K. Psihologicheskie osnovy chtenija // Psihologicheskie osnovy obuchenija inostrancev rusckomu jazyku. M.: Izd-vo MGU, 1972.
2. Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G. Jazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo: Metod, rukovod. 4-e izd., pererab, i dop. M.: Rus. jaz., 1990.
3. Voloshinov V.N. Slovo v zhizni i slovo v poezii// Pojetika. Trudy russkih i sovetskih pojeticheskikh shkol. Budapesht, 1982.
4. Mitrofanova O.D., Kostomarov V.G. i dr. Metodika prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo M.: Rus. jaz., 1990.
5. Obshhaja metodika obuchenija inostrannym jazykam: Hrestomatija / Sost. Leont'ev A.A. M., Rus. jaz., 1991.